

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/ کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴- زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰-

آموزش زبان انگلیسی (نابایسته) ۱۲۲۵۰۷۹

مجاز است.

استفاده از:

۱. کدامیک از جنبه‌های مختلف بیان معنی با محتوای اطلاعاتی موجود در یک ارتباط زبانی سرو کار دارد؟
الف. معنای ارجاعی ب. معنای ساختاری ج. معنای بافتی د. معنای صوری
۲. در کدامیک از جنبه‌های مختلف بیان معنی، مترجم در رمزگذاری مجدد باید از میان اشکال و گونه‌های مختلف مناسب‌ترین واژه را انتخاب کند؟
الف. معنای ارجاعی ب. معنای ساختاری ج. معنای بافتی د. معنای صریح
۳. کدامیک از موارد زیر در رابطه با واژه‌های کلیدی در یک متن نادرست می باشد؟
الف. بارها در یک متن تکرار می شوند.
ب. شامل چندین واژه می شوند که استقلال معنایی دارند.
ج. برای درک و انتقال محتوا اهمیت بیشتری از دیگر لغت‌ها دارند.
د. تعداد واژه‌های کلیدی بسته به حجم و موضوع متن متفاوت است.
۴. اولین وظیفه مترجم در فرایند کار ترجمه چیست؟
الف. تهیه پیش نویس ب. مقابله محتوایی ج. رمز گشایی د. رمز گذاری
۵. صورت آوایی و صورت معنایی کلمه دارای ماهیت است.
الف. منطقی ب. قراردادی ج. قانونی د. تلویحی
۶. شیوه املای فارسی کدامیک از واژه‌های زیر نادرست است؟
الف. کدامیک ب. دستفروش ج. یک باره د. بزرگداشت
۷. در مورد ارتباط صورت و معنای کلمه کدام گزینه زیر صحیح است؟
الف. هر صورت در زبان دارای یک معنای واحد است.
ب. هر معنایی با یک صورت آوایی بیان می شود.
ج. نقش و مفهوم کلمات را می توان از معنای رایج و شکل ظاهری آنها مشخص کرد.
د. هویت معنایی کلمات را عوامل مختلف تعیین می کنند نه شکل آوایی آنها.
۸. کدامیک از موارد زیر از مشخصه‌های "زبان علمی" است؟
الف. وابستگی بیش از حد واژه‌ها به موقعیت گفتار
ب. تنوع در نوع کلمه‌ها از لحاظ صورت و معنای آنها
ج. تنوع در ساخت جمله‌ها و سبک بیان
د. جمله‌های نسبتاً طولانی و خبری

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: --

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/ کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴- زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰-

آموزش زبان انگلیسی (نابایسته) ۱۲۲۵۰۷۹

مجاز است.

استفاده از:

۹. کدامیک از اصول زیر مترجم را ملزم می سازد که واژه های کلیدی را که از لحاظ مفهومی به هم نزدیک هستند به وسیله معادل های هم خانواده در زبان هدف انتخاب کند و در سراسر متن برای هر اصطلاح از یک معادل استفاده کند؟
- الف. امانت داری معنایی ب. پایداری ج. معادل یابی د. مفهوم یابی
۱۰. مناسب ترین ترجمه جمله زیر کدام است؟

Who on earth can speak seven foreign languages so fluently?

- الف. چه کسی در روی زمین می تواند هفت زبان خارجی را آنقدر روان صحبت کند؟
ب. آیا در روی زمین کسی هست که بتواند هفت زبان خارجی را آنقدر روان صحبت کند؟
ج. چه کسی می تواند به هفت زبان خارجی روی زمین آنچنان روان تکلم کند؟
د. اساسا چه کسی می تواند به هفت زبان خارجی آنقدر روان صحبت کند؟
۱۱. معادل مناسب برای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

John brought up the question of attendance at the meeting.

- الف. Raise ب. Grow ج. Lift د. Improve

۱۲. معادل مناسب برای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

They are all very similar. All cut from the same cloth, so to speak.

- الف. It means so ب. One could say ج. We can guess د. It is so clear

۱۳. کدامیک از موارد زیر در رابطه با نگارش صحیح کلمات فارسی نادرست است؟

- الف. "های" جمع در اکثر موارد جدا نوشته شود. ب. "به" در همه جا جدا نوشته شود.
ج. "می" در همه جا جدا نوشته شود. د. "چه" در همه جا جدا نوشته شود.

۱۴. برای نشان دادن ابتدا و انتهای عین گفته های نقل شده از کسی از کدامیک از علایم نقطه گذاری استفاده می شود؟

- الف. () ب. ... ج. "..." د. :

۱۵. معادل مناسب برای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

He felt very flat after his friends had gone home.

- الف. lifeless ب. excited ج. peaceful د. smooth

۱۶. معادل مناسب برای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

It is necessary to examine how the proposals can be carried out

- الف. بررسی کردن ب. آزمودن ج. امتحان گرفتن د. وارسیدن

۱۷. بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟ : It was coined to describe the new monetary system

- الف. برای توصیف نظام پولی جدید این اصطلاح را وضع کردند.
ب. ضرب سکه های جدید به منظور توصیف نظام پولی جدید بود.
ج. برای توصیف نظام پولی جدید به ضرب این سکه ها پرداختند.
د. مسکوکاتی را برای توصیف سیستم اقتصادی جدید درست کردند.

زمان آزمون (دقیقه): نشتی: ۶۵ تشریحی: --

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/ کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴- زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰-

آموزش زبان انگلیسی (نابایسته) ۱۲۲۵۰۷۹

مجاز است.

استفاده از:

۱۸. معادل مناسب برای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

She has very pronounced views on modern linguistics.

الف. expressed. ب. clarified. ج. prominent. د. well-defined.

۱۹. معادل مناسب برای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

There is a lot of elbow-room in the space.

الف. air. ب. freedom. ج. movement. د. space.

۲۰. مناسب ترین معادل فارسی برای کلمه مشخص شده در جمله زیر کدام است؟

Mary bears a striking resemblance to her older sister.

الف. برجسته. ب. عجیب. ج. بی نظیر. د. چشمگیر.

۲۱. بهترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

Especially about this issue, the managing director made a categorical statement.

الف. مدیر عامل در مورد این مساله خاص با قاطعیت عمل کرد.

ب. به خصوص در مورد این مساله، مدیر عامل با صراحت صحبت کرد.

ج. در خصوص این مساله مدیر عامل به طور ویژه قاطعیت خود را نشان داد.

د. مدیر عامل به خصوص در مورد این مساله مقوله خاصی را خاطر نشان کرد.

۲۲. معادل مناسب برای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

She looked back now to that fateful day in December.

الف. loyal. ب. realistic. ج. significant. د. essential.

۲۳. بر طبق اصل مترجم باید معادل هایی را انتخاب کند که در بین صاحب نظران و محققان رشته مربوطه رایج و مورد قبول باشد.

الف. پایداری. ب. مقبولیت. ج. امانت داری معنایی. د. رمز گذاری.

۲۴. در جمله زیر کلمه مشخص شده چه معنایی دارد؟

The businessmen offered him \$ 5000 under the table to vote against the bill.

الف. رشوه. ب. پایین میز. ج. پایین جدول. د. توافق.

۲۵. معادل مناسب برای کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

Every bee strokes its wings 440 times a second to propel itself 40 miles an hour.

الف. Break apart. ب. Move forward.

ج. Cause to separate. د. Change the direction.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۶۵ تشریحی: --

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/ کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴- زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰-

آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) ۱۲۲۵۰۷۹

استفاده از:

مجاز است.

۲۶. مناسب ترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

No sooner had she said it than she burst into tears

الف. زودتر از آنکه بخواهد حرفی بزند به گریه افتاد.

ب. به محض اینکه این حرف را گفت به گریه افتاد.

ج. آیا زودتر از آنکه این حرف را بزند به گریه افتاد؟

د. نتوانست زودتر از آنکه حرفی بزند گریه نکند.

۲۷. ترجمه مناسب برای جمله Maryam arrived out of the blue کدامست؟

الف. مریم با لباس آبی وارد شد.

ج. مریم به طور غیرمنتظره وارد شد.

۲۸. مناسب ترین معادل فارسی برای کلمه مشخص شده در جمله زیر کدام است؟

Nobody forgets the great depression of the 1930s.

الف. افسردگی ب. انقباض ج. گودال د. رکود

۲۹. مناسب ترین معادل فارسی برای کلمه مشخص شده در جمله زیر کدام است؟

Article 10 of this Convention guarantees free speech.

الف. مقاله ب. حرف تعریف ج. ماده د. آیین نامه

۳۰. مناسب ترین معادل فارسی برای کلمه مشخص شده در جمله زیر کدام است؟

What bloody awful weather!

الف. خون آلود ب. خونین ج. خیلی د. وحشیانه